

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

*Illustrated Classics Collection*

THE RED BADGE OF COURAGE

斯蒂芬·克莱恩 著

# 红色英勇勋章



General McDowell



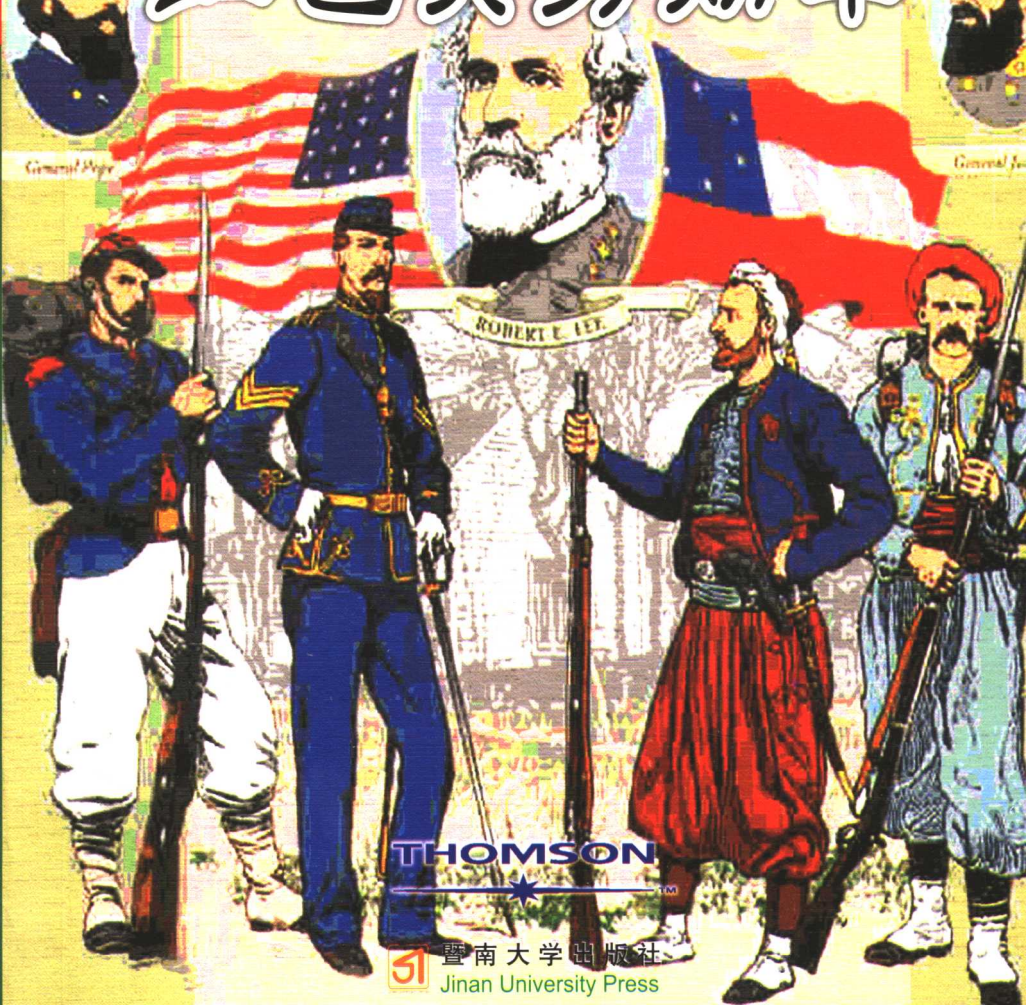
General Beauregard



General Pope



General Johnston



THOMSON



暨南大学出版社  
Jinan University Press

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

*Illustrated Classics Collection*

THE RED BADGE OF COURAGE

# 红色英勇勋章

斯蒂芬·克莱恩 著

伍小龙 译



暨南大学出版社  
Jinan University Press

中国·广州

The Heinle Reading Library Illustrated Classics Collection  
The Red Badge of Courage  
Stephen Crane  
Adapted by Malvina G. Vogel Illustrations by E. R. Cruz  
ISBN 075939870 - 4

Copyright © MCMXCIII Playmore Inc., Waldman Publishing Corp., New York, New York

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All rights reserved. 本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有，盗印必究。Jinan University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由汤姆森学习出版集团授权暨南大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

981 - 265 - 493 - 3

广东省版权局著作权合同登记号 图字 19 - 2004 - 141 号

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

红色英勇勋章 / [美] 克莱恩 (Crane, S.) 著; 何广铿主译. — 广州: 暨南大学出版社, 2005. 8

(简写本世界名著丛书 英汉对照插图版)

ISBN 7 - 81079 - 538 - 4

I. 红… II. ①克… ②何… III. 长篇小说—美国—近代—简写本 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 053339 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 编辑部 (8620) 85226593 85221601

营销部 (8620) 85225284 85227972 85220602 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 湛江日报社印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 8.625

版 次: 2005 年 8 月第 1 版

印 次: 2005 年 8 月第 1 次

印 数: 1—6000 册

总定价: 306.00 元 (全套 18 册, 每册附送光盘 2 张)

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社营销部联系调换)

# 序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长

华南师范大学外国语言文化学院教授

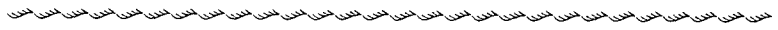
何广铿

## About the Author

When Stephen Crane was born in 1871, in Newark, New Jersey, he was the last in a big family of fourteen children. His minister father was very strict and wouldn't permit his children any amusements except reading.

Although Stephen enjoyed reading, along with writing and baseball, he rebelled against a formal education and dropped out of college. He then moved to New York City, where some free-lance writing for newspapers kept him from always being broke and hungry.

Then a series of magazine articles on Civil War battles gave him the idea of writing a war novel.



## 关于作者

斯蒂芬·克莱恩在1871年诞生在新泽西州纽沃克的一个大家庭，在14个孩子中他最小。父亲是个牧师，对孩子很严厉，除了读书以外，不允许他们有任何其他消遣。

尽管斯蒂芬喜欢阅读、写作和打棒球，但是对正规教育却很反感。读大学时，他退了学。接着他就迁到纽约市，靠为几家报社自由撰稿勉强度日。

后来，他从一系列的关于美国内战的杂志文章中受到启发，便产生了写一部战争小说的念头。在那些文章中老兵们描述了他

While the veterans who wrote these articles described what *happened*, they never described how they *felt*. Stephen Crane would change all that in his novel.

So, although the 21-year-old writer had never been in a war and was writing about one that was fought before he was born, Crane described with uncanny accuracy the fears and sorrows, the cowardice and courage of the soldiers as they fought one of the war's bloodiest battles—Chancellorsville.

Crane couldn't interest book publishers in his story, so he sold it to a newspaper syndicate, and in December, 1894, *The Red Badge of Courage* appeared in serial form in over 700 newspapers. For his 18,000-word story, Crane was paid a half-cent a word, for a total of \$90!

---

们的见闻，却没有写出他们的内心感受，斯蒂芬·克莱恩打算在自己的小说中彻底改变这一切。

于是，年仅21岁的克莱恩，尽管自己没经历过战争，所写的又是一场在他出生之前就已经发生了战争，但他却令人难以置信地把这场内战众多战役中最为惨烈的一次——钱斯勒斯维尔战役精确地加以描述，把士兵们的恐惧和悲伤，懦弱和勇敢描绘得淋漓尽致。

克莱恩的小说当时并未引起出版商的兴趣。他只好将小说卖给了一家报业辛迪加。于是，在1894年12月，《红色英勇勋章》在700多份报纸上以连载的形式出现了。按照一个字半美分付费，克莱恩从这部18 000字的小说中总共才得到90美元的稿费！

The story was greeted with great enthusiasm, especially by many Civil War veterans, who insisted that Crane *had* to have been in the war himself to have described so accurately all that the soldiers felt.

Stephen Crane later *did* report on wars, in Cuba and in Greece. But these assignments left him with his own red badge—malaria and tuberculosis. These diseases led to his death in 1900, at the young age of 28.

During his short life, Crane also published four books of short stories and two books of poetry. But he is best remembered for his classic American novel of the Civil War!

---

这部小说受到了极大的欢迎，尤其是许多参加过内战的老兵，他们坚持说克莱恩肯定是亲自参加过那场战争，要不然根本不可能如此准确地描绘出士兵们的全部感受。

斯蒂芬·克莱恩后来确实到过古巴和希腊从事战争报道。但是给他带来的却是属于他自己的“红色勋章”——疟疾和肺结核。这些疾病使他在1900年，年仅28岁就去世了。

克莱恩在其短暂的一生中，还出版了四本短篇小说集和两本诗集。但是最令人怀念的，则是他的这本经典美国内战小说！

---

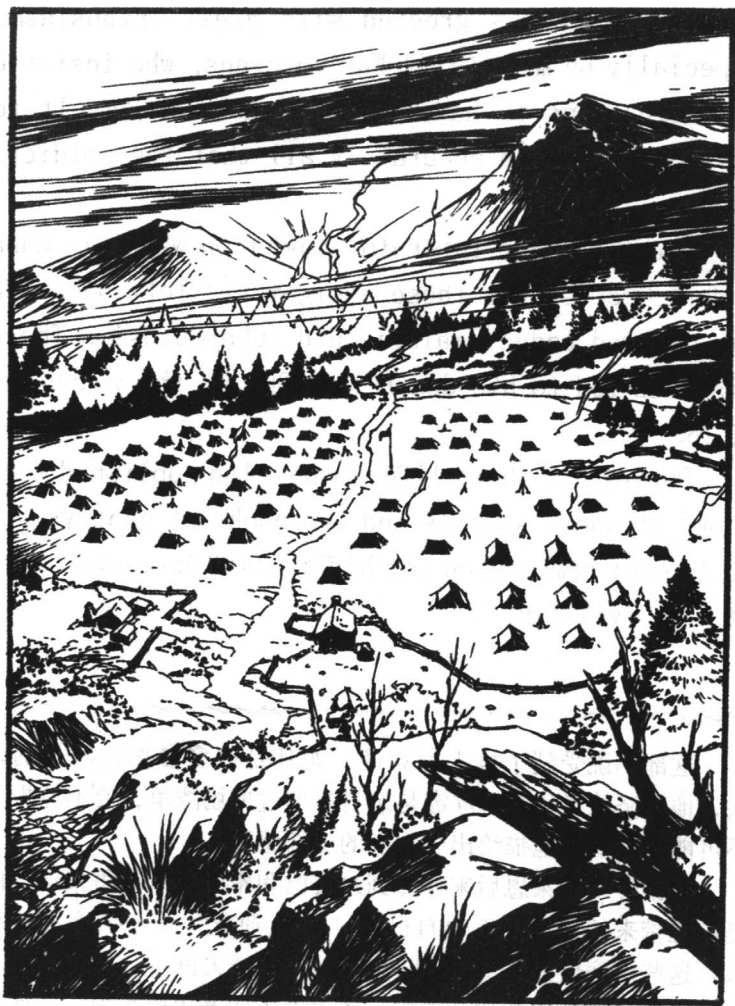
amusement: *n.* 乐趣；消遣

malaria: *n.* 疟疾

free-lance: *n.* 自由撰稿

tuberculosis: *n.* 肺结核





在弗吉尼亚的北方联军兵营。

confederate; 南方联军。北方联军和南方联军分别指美国南北战争时支持联邦政府的军队和支持南方联邦的军队，以下分别简称北军和南军。

# CONTENTS

## 目 录

序 .....	(1)
About the Author .....	(1)
作者简介 .....	
1. Endless Waiting, Endless Drilling .....	(1)
没完没了的等待, 没完没了的操练	
2. Rumor or Fact? .....	(19)
谣言还是事实?	
3. A First Battle .....	(30)
第一场战斗	
4. A Wild Retreat .....	(48)
狼狈逃窜	
5. The Rebels Attack .....	(55)
南军来袭	
6. A Horrible Discovery! .....	(76)
恐怖发现!	
7. Joining the Wounded Throng .....	(85)
加入伤兵行列	
8. Jim Conklin's Red Badge of Courage .....	(96)
吉姆·康克林的红色英勇勋章	

9.	Too Tired To Fight .....	(110)
	无力再战	
10.	A Red Badge? .....	(121)
	红色勋章?	
11.	Returning to the 304th .....	(137)
	回到 304 团	
12.	Regaining His Strength .....	(151)
	恢复力量	
13.	From Coward to Hero! .....	(164)
	胆小鬼变英雄!	
14.	The Mule Drivers .....	(185)
	一群赶骡人	
15.	Protecting the Flag .....	(199)
	保护军旗	
16.	The Mule Drivers' Revenge! .....	(213)
	赶骡人的复仇!	
17.	Criticism and Praise .....	(229)
	批评和表扬	
18.	The Final Battle .....	(243)
	最后的战役	
19.	From Boy to Man .....	(261)
	少年初长成	

## CHAPTER 1

### Endless Waiting, Endless Drilling

It was dawn on a spring morning in 1863, and the young Union soldiers of the 304th Regiment were just waking up. Most of the 304th were farm boys from New York State who had enlisted in the army of the North. Now, they were camped in rough log huts and tents on a hillside somewhere in northern Virginia.

From their position, they could see the wooded hills opposite them. Rising above the distant trees were scattered puffs of smoke, the remains of the Confederate campfires that had been burning throughout the night.



## 第一章 没完没了的等待，没完没了的操练

1863 年春的一个黎明，北方联军第 304 团的年轻大兵们刚刚从睡梦中醒来。这个团的小伙子们大部分是来自纽约州的农民，应征参加了北方的军队。目前他们扎营在弗吉尼亚北部某处山坡上一些简陋木棚和帐篷里。

从他们的位置可以看到对面长满树木的小山，远远的树木间依稀可见一缕缕飘散的青烟，那是南方联军彻夜燃烧的营火的残烟。

For months, the raw troops of the 304th had been at this camp. They had seen no fighting and had only heard reports of great battles between the Union and Confederate armies in this Civil War.

By now, the men were disappointed, frustrated, and bored. They had spent the war drilling endlessly on any open field their lieutenant could find and waiting endlessly for orders to go into battle.

Stretching and yawning as they came out of their tent, Henry Fleming and Tom Wilson, two close friends, headed for the campfire. The regiment's cook was pouring hot coffee into tin cups for the soldiers gathered around him. In between pouring, he was stirring the men's breakfast in a big black pot that was suspended over the fire.

---

数月以来，304 团的新兵们一直待在这个营地。他们从未遭遇过任何战斗，只是不断听闻关于这场内战中北军与南军之间激烈大战的消息。

到目前为止，士兵们心中充满了失望，沮丧和厌倦。他们每天做的就是他们的中尉所能找到的空地上没完没了地做战前操练以及没完没了地等待加入战斗的命令。

亨利·弗莱明和汤姆·威尔逊这两个好朋友伸着懒腰打着呵欠走出帐篷，向营火走去。团里的厨师正给围在他旁边的士兵们手中的锡杯倒上热咖啡。他一边倒还一边搅拌着旁边篝火上挂着的大黑锅，那里面煮着士兵们的早餐。



两个好朋友醒了。

Once breakfast was over, the men scattered about the camp, each looking for ways to keep busy and make the waiting less boring.

“I think I’ll clean my rifle,” said Tom, “even though I did it two days ago. Ain’t nothin’ much else t’ do. ”

“I guess I’ll write t’ my ma,” said Henry. “She worries if she don’t hear from me regular, ‘specially with pa dead. I know it’s hard runnin’ the farm without me t’ help. ”

Before the two started off, they heard shouts from the path that led to a small creek below the camp. Running up the path was Jim Conklin, another of the farm boys in their regiment. Jim was waving a wet shirt high above his head to attract attention.

---

吃完早餐，士兵们分散在营地周围，各自找点事做，让自己忙一点，才不会等得那么无聊。

“我看我来擦擦步枪好了，”汤姆说，“尽管我前两天才刚擦过，但好像也没别的事好做的了。”

亨利说：“我还是给我妈写封信吧，她如果没按时收到我的信会担心的，尤其是我爸又不在了，我知道没有我帮忙，她一人打理农田一定很吃力。”

两人话没说完，就听到通向营地下面小溪的小路上有人大呼小叫。吉姆·康克林，团里的另一个农村小伙子正沿着小路跑上来，他把一件湿衣服在头上高高地挥舞着以吸引大家的注意。



“我有消息!”



“Hey, Jim,” called Henry, “what you doin’ all that shoutin’ for?”

“I got news!” hollered Jim, trying to catch his breath as a crowd of soldiers surrounded him. “Listen here! I was just down at the creek washin’ my shirt and one a’ them cavalry fellers was there waterin’ his horse. His brother works at division headquarters, an’ he told ‘im our regiment’s goin’ up river t’morrow an’ comin’ ‘round over th’ hill behind th’ rebels. ”

“That’s a lie!” shouted a corporal. “Yeh don’t know what yer talkin’ about!”

“Yeah,” added Tom Wilson, “I don’t believe this army’s ever goin’ t’ move. Why, we got ready t’ move eight times these last two weeks and we ain’t moved one single step. ”



“嘿，吉姆，”亨利叫他，“你在那儿嚷嚷什么呢？”

吉姆大声喊着：“我有消息！”一大群士兵围住了他，他拼命地喘着气，“听好了，我刚才在溪边洗衣服，刚好一个骑兵在那儿饮马，他的兄弟在师部工作，他兄弟告诉他我们团明天就要沿着河向上游进发，翻过叛军后面的那座山头。”

“撒谎！”一个下士嚷了起来。“你根本不知道你在说什么！”

汤姆·威尔逊也插嘴说：“就是，我也不相信这队伍会开拔。我们这两个星期已经有八次准备出发了，可最后还是连一步也没挪动过。”